



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

يوم تكى المنزل ذاهلاً الى المدينة / Dagen då jag

**lämnade mitt hem för staden**

Skreven av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Maged Hassan (ar), Lena Normén-

Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula  
🔊 Brian Wambi  
📧 Maged Hassan  
😊 arabiska / svenska  
|| nivå 3



staden

**Dagen då jag lämnade mitt hem för**

يوم تكى المنزل ذاهلاً الى المدينة



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة بالركاب. على  
الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على  
مقاصدهم.

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt  
av människor och överbelastade bussar. På marken  
fanns det ännu fler saker som skulle lastas på.  
Anställda skrek namnen på ställena som bussarna  
skulle gå till.

”Storstan! Storstan! Vi åker västerut!” hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.

...

”إلى أين يا سيدي؟”  
”إلى المدينة القديمة يا سيدي.”  
”أين المدينة القديمة يا سيدي؟”  
”إلى المدينة القديمة يا سيدي.”





كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.

Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillräta för att göra det bekvämt för dem på den långa resan.

...

يبدأ الراكبون في الإمساك ببطونهم في انتظار مكان يجلسون فيه. النساء اللواتي يحملن أطفالاً يضعنهم في حضنهم لجعل الرحلة أكثر راحة.



Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt bankande och att man ropade ut bussen för passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag tog min lilla väska och hoppade av bussen.

...

بعد تسعة ساعات، استيقظت في مكان عالٍ وصوت حافلة يصرخ لي. أخذت حقائبتي وركبت الحافلة وركبت منها.

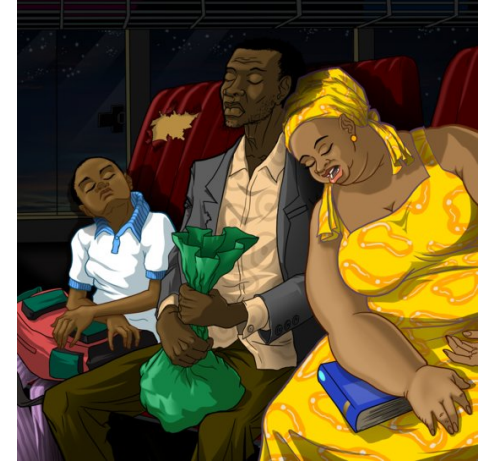




تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن  
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدى عليه  
القلق.

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen  
som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse.  
Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och  
såg nervös ut.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده  
حتى خلدت للنوم.

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i  
storstaden där min farbror bodde utantill. Jag  
mumlade det fortfarande när jag somnade.

Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner kunna säljas för pengar? Kommer min bror att komma ihåg att vattna mina trädplanter?

...

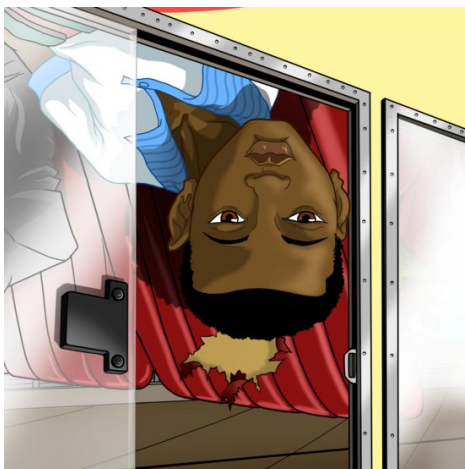
من أين سيأتني الماء؟ هل سيبقى أهلي في أماني؟ هل سيجدني الميراث؟ هل سيذكر أجي أن يسقي أشجارتي؟ أرايبي



Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.

...

الذي كان في القرية، المكان الذي كنت فيه. كنت في القطار. كنت في القطار. كنت في القطار. كنت في القطار.





اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner. Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade namnet på det som fanns att köpa. Orden lät lustiga för mig.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا أمل أن أنام.  
...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.



När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin skulle komma tillbaka till min hemby igen.

...

بعض الحلات وبطرس انا جارح الانفة. همت ان اكن ساجود الى قريتي.



Några passagerare köpte drycker, andra köpte småräks och började att tugga. De som inte hade några pengar, tittade bara på.

...

بعض الركاب اشترى ماكويلات وامضوا بالكوبل، بينما فضل قبل لمه بعض الشربيات. ومن لم يكن يملك يملك بالاشاشا حة.

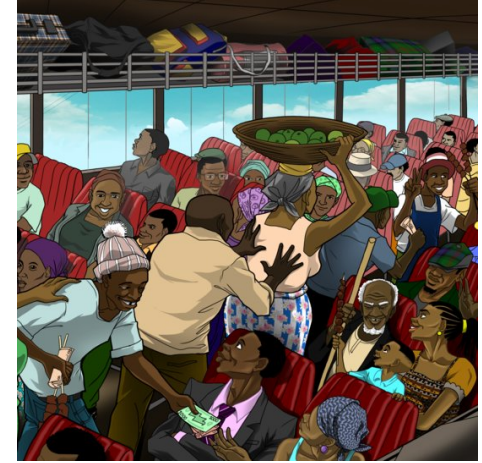




قاطع صغير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.